

# HIROSHIMA MON AMOUR

de Marguerite Duras  
Mise en scène Lucie Lataste



Cie **A**danse des signes

Soutiens et partenaires : Conseil Régional de Midi-Pyrénées et la Ville de Castanet-Tolosan en résidence-association,  
Compagnie bénéficiaire d'un accompagnement de résidence à l'Espace Roguel - Conseil Général de la Haute-Garonne,  
Ville de Toulouse & le Centre Culturel Bellegarde,  
DRAC Franche-Comté, Compagnie Permette & la friche artistique de Besançon,  
Accueil en résidence à l'International Visual Theatre - Théâtre du Grand Rond.  
Photo © Marie Hyeinaud - Visuel - [www.blackpaper.fr](http://www.blackpaper.fr)

LA COMPAGNIE DANSE DES SIGNES en coproduction  
avec l'INTERNATIONAL VISUAL THEATRE  
PRÉSENTE

# HIROSHIMA mon amour

de Marguerite Duras



Durée : 1h05

Accessible à partir de 12 ans

**CONTACT DIFFUSION**

MARIE BRIEN - [diffusion.dansedessignes@gmail.com](mailto:diffusion.dansedessignes@gmail.com)

06 16 42 30 72

## NOTE D'INTENTION

Après la création de *Carmen opéra sauvage*, toujours en tournée, le parcours de la Compagnie Danse des Signes se poursuit avec un nouveau spectacle, dont l'écriture reste sans doute plus immédiatement proche de notre univers, de cet attachement aux luttes incessantes pour la défense des droits, l'égalité et la paix.



Si la Langue des Signes Française a été reconnue comme une « langue à part entière » en 2005, la communauté sourde n'a toujours pas accès à l'ensemble de la culture française contemporaine. Continuer le chemin avec des artistes sourds, c'est aussi leur donner les outils dont je dispose pour comprendre le monde d'aujourd'hui, dans leur langue. Offrir l'accès à un répertoire pour tous ceux qui pratiquent la LSF ou sont curieux de découvrir son inépuisable puissance dramatique.

Les interprètes, en retour, offrent au public une langue sublimée par la transposition visuelle qu'ils en font : des images fortes, des sensations vives, de la danse, déjà.

# NOTE DE MISE EN SCÈNE

Après Beckett, Vian et Bizet, je continue ce travail de passation de textes, en mettant à jour leur dimension visuelle et iconographique, en direction de tous les publics. Le texte sera donc porté par deux comédiens signants et deux voix off en direct, transposé visuellement, interprété physiquement, presque dansé. *Se succéderont plans serrés et vues d'ensemble, comme un montage cinématographique réalisé au plateau, avec l'incroyable expressivité des comédiens revisitant la langue de Marguerite Duras et les images d'Alain Resnais.*

Rapprocher le scénario de Duras et la force d'humanité de la communauté sourde s'est imposé avec la force de l'évidence.

*Hiroshima mon amour.*

Que ce soit possible. Qu'on redécouvre cette écriture dans sa chair, qu'on observe comment ses sensations crues, son ton mat et son ressassement paisible se délient dans le signe. Comment elle circule entre timbres lointains et corps habités d'une autre parole, qui sait aussi la plénitude du silence. *Pour que le signe sublime le texte. Pour que la langue suspendue de Duras parvienne à ceux qui sont au plus proche de la vibration.*

Première adaptation de Duras en langue des signes.  
Pour rompre le silence.  
C'est tout.

Lucie Lataste

# L'HISTOIRE

« Tu me tues, tu me fais du bien ».

Comment imaginer que de ces lignes, écrites par Marguerite Duras, mises en images par Alain Resnais, en 1957 à Hiroshima, surgirait une œuvre plaçant si finement les acteurs comme témoins du passé qu'elle a permis au spectateur de saisir à bras le corps toutes les émotions dont les acteurs ne font pourtant que se souvenir sans y participer directement. Le film est devenu un tournant du cinéma du XXème siècle.



En adaptant ce texte en langue des signes, en le mettant en danse avec la même intensité mate et calme que celle défendue par Duras, nous touchons à cette dimension d'un raconté distant, et pourtant collé à la sensation donnée par le mot.

**ELLE et LUI, les deux personnages sur le plateau, tenus par la tension de leurs voix off, deviennent ce qu'ils disent.** Ils incarnent, à travers le rythme visuel des sensations du passé, le passé lui-même. Nous revivons alors leur petite histoire. Comme la grande Histoire. Le mot, tout seul, en bougeant, nous fait revivre tout. Saisir la mesure de la déflagration. Sans besoin de dire plus que le mot. Sans rien de plus. Et enfin ce sera possible de prendre Duras, et son écriture à la fois douce et crue, dans les bras.

# UN PARCOURS DE COMPAGNIE

Comment continuer à nourrir ce lien entre sens et mouvement? La Langue des Signes est au carrefour de théâtre et danse en ce qu'elle impose de fait une langue visuelle, portant sens et geste dans une seule et même intention. Les interprètes sourds portent d'emblée ce génie du mouvement, toujours lié, au plus profond d'eux-mêmes, à une forme sensée.

La danse des signes naît de cette nécessité, de cette intimité du dire et du bouger, de ce lien entre expression et respiration, de cette poésie corporelle. On peut alors cristalliser une idée et la faire danser, vivre un mouvement et le formuler. Avec elle, nous créons une nouvelle danse, qui s'appuie sur des états, sur le dire, et sur le texte. Les mots donnent naissance à une chorégraphie chargée de sens.

En lien avec l'élan de professionnalisation des artistes sourds impulsé par l'International Visual Theatre et Emmanuelle Laborit, Lucie Lataste développe avec la Compagnie Danse des Signes un travail qui fait exploser la visibilité des potentialités expressives de la LSF dans la création contemporaine. La transmission d'un répertoire jusque-là inaccessible à la communauté sourde, l'émergence d'un mouvement de théâtre dansé réconciliant langue visuelle et oralité demeurent au centre de sa démarche, ouverte à tous les publics.

## CRÉATIONS

- 2007 *Play-Back / Les Berceuses*, d'après Samuel Beckett
- 2010 *Les Survivants*, d'après Boris Vian
- 2013 *Carmen opéra sauvage*, d'après Georges Bizet
- 2015 *Hiroshima mon amour*, d'après Marguerite Duras
- 2016 *Fraternelles, parcours de femmes exceptionnelles*

# L'ÉQUIPE

Mise en scène

Lucie Lataste

Adaptation LSF

Vivien Fontvieille  
Emilie Rigaud  
Ariane Cousin



Avec

Vivien Fontvieille  
Emilie Rigaud

Voix

Lucie Lataste  
Alexandre Bernhardt

Scénographie

Laurent Padiou

Lumières

Serena Andreasi

Costumes

Sophie Lafont

Production

Association L'Ecluse

Crédit Photos

©Marie Hyvernaud

# ÉTAPES DE CRÉATION

## RENCONTRE - Octobre 2013

Ateliers avec des comédiens sourds du sud de la France, Centre Culturel Bellegarde (Toulouse). Deux comédiens professionnels font naître l'envie commune de travailler sur le texte de Duras.

## ADAPTATION - Novembre/Décembre 2013

L'adaptation du texte, à laquelle participe Ariane Cousin, traductrice, est liée à une recherche corporelle et à un travail de transposition des signes en espace. Elle est réalisée lors de deux résidences à la Ferme de Castanet (31), puis à la Friche artistique de Besançon (25), avec la Compagnie Pernette.

>Présentation au public le 7 décembre 2013

## RÉSIDENCES DE CRÉATION - Février/Mai 2014

Le spectacle est répété dans le cadre de deux résidences à la Ferme de Castanet (31), puis au Centre Culturel Bellegarde (Toulouse).

>Présentation au public dans le cadre du Festival Sign'ô, du 30 mai au 1<sup>er</sup> juin 2014.

## RÉSIDENCE-ASSOCIATION & AVANT-PREMIÈRES Sept.2014/Janv.2015

Trois sessions de travail permettent de finaliser la création, et de définir la partition vidéo-lumières, fondement du rythme cinématographique du spectacle. Elles sont menées avec la Ville de Castanet (31) en lien avec le Théâtre du Grand Rond (Toulouse), et avec l'International Visual Theatre (Paris).



> **Avant-première professionnels**  
à l'IVT, 7 cité Chaptal, Paris,  
vendredi 9 janvier 19h

> **Avant-première public scolaire**  
à l'Espace Roguet, 9 rue de  
Gascogne, Toulouse, jeudi 22  
janvier 14h30

> **Avant-première tout public**  
à l'Espace Roguet, vendredi 23  
janvier 20h30



## CRÉATION - Janvier/Mars 2015

> Salle Jacques Brel, avenue Pierre Mendès France, Castanet,  
samedi 31 janvier 21h

> Théâtre du Grand Rond, 23 rue des Potiers, Toulouse, mardi 10 -  
samedi 14 mars 21h

## FICHE TECHNIQUE

Technique générale - Serena Andreasi  
07 87 30 72 21 / serena.andreasi@gmail.com

Technique vidéo - Laurent Padiou  
06 85 76 90 89 / laurentpadiou@gmail.com

**MONTAGE** 3 services de 4 heures  
ou 2 services de 4 heures avec prémontage

**PLATEAU** Profondeur (bord plateau/mur du lointain) : 7 m

Ouverture (mur à mur) : 8 m

Hauteur sous grill : 5 m

Coulisses : 1,50 m à jardin et à cour

Ces dimensions sont les dimensions idéales. Ce spectacle peut être adapté à des plateaux plus petits. Le choix de l'adaptation sera fait par la compagnie en fonction des données techniques fournies par les théâtres. La durée de la pièce sera identique et le spectacle ne subira pas de changement majeur sur le plan artistique.

Pendrillonnage à l'italienne  
Fond noir et frises  
Sol noir en bois ou tapis de danse

**VIDÉOPROJECTEUR** - fourni par la compagnie avec son support : accrochage par sangles sur 3 points (voir plan feu)

## DÉCOR

### Élèments apportés par la Compagnie :

- 3 paravents (hauteur : 1,90 m - largeur : 1,80 m) : en prévoir l'accès au plateau
- 1 lampe, 1 chaise et 1 table

### A fournir par le lieu d'accueil :

- 2 pupitres

## SON

1 système de diffusion adapté à la salle et retours au plateau pour couvrir l'espace

1 console adaptée

2 micros voix (type SM58) situés en avant scène à jardin et à cour et 2 pieds de micro

2 XLR pour relier les micros à la console son

## LUMIÈRE

1 console lumière à mémoires

6 découpes 614 s

6 découpes 613 sx

20 PC 1 kW

4 PAR 64 CP62

Lampe accrochée au grill avec une guinde et 2 poulies (amenées par la compagnie), manipulée en direct par un comédien à jardin. Prévoir un poids en avant scène à jardin pour pouvoir la fixer.

## ACCESSOIRES

6 platines de sol

6 pieds de projecteur

Gélatines : 201

Diffuseur : 253

Gaffer aluminium

Scotch tapis de danse

## LES DATES - 2015/2016

9 janvier - International Visual Theatre (Paris - 75)

22 janvier - Espace Roguet (Toulouse - 31)

31 janvier - Salle Jacques Brel (Castanet-Tolosan - 31)

10 au 14 mars - Théâtre du Grand-Rond (Toulouse - 31)

11 octobre - Médiathèque José Cabanis (Toulouse - 31)

14 novembre - Théâtre du Parvis, Festival Sur le fil (Marseille - 13)

4&5 décembre - Festival Les Mains de Cristal (Romont - Suisse)

Du 4 au 21 février - International Visual Theatre (Paris-75)

17 mars - Théâtre Le Hangar (Toulouse -31)

## SOUTIENS ET PARTENARIATS

Coproduction International Visual Theatre

Conseil Régional de Midi-Pyrénées

Conseil Départemental de la Haute-Garonne

Ville de Castanet-Tolosan

Ville de Toulouse

DRAC Franche-Comté

Compagnie Pernette de la Friche artistique de Besançon

Centre culturel Bellegarde

Théâtre du Grand-Rond

Festival Sign'Ô

Espace Roguet

Association L'Écluse